

مرسوم رقم (١٨) لسنة ٢٠٢٠
بالتصديق على اتفاقية للتعاون الثقافي بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية بنما

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث عشر من شهر صفر عام ١٤٤٠ هجرية ، الموافق للثاني والعشرين من شهر أكتوبر عام ٢٠١٨ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صودق على اتفاقية للتعاون الثقافي بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية بنما ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ١٠/٤/٢٠١٨ ،
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)
من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٤ / ٧ / ١٤٤١ هـ
الموافق : ١٩ / ٣ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية للتعاون الثقافي

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بنما

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والرياضة،
وحكومة جمهورية بنما، وتمثلها المؤسسة الوطنية للثقافة،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية القائمة بين البلدين، والمبنية على أساس الصداقة
المشتركة.
وتعزيزاً للتعاون بينهما في المجال الثقافي وفقاً للتشريعات المعمول بها في كلا البلدين،
واقتراناً منهما بأن التعاون في المجال الثقافي يساهم في فهم أفضل لثقافة ومجتمع كل من
البلدين.
وتأكيداً على الدور الهام الذي يلعبه الحوار الثقافي في تقوية ودعم العلاقات الثنائية
بينهما.

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

يعمل الطرفان على تعزيز فهم أفضل و أعمق لمعرفة الملامح الفنية والثقافية لشعبيهما.
من خلال تبادل الخبراء والأنشطة الثقافية.

مادة (٢)

١- يعمل الطرفان على تعزيز التعاون في المجال الثقافي بينهما من أجل أفضل المعرفة والفهم.
لثقافة الطرفين في المجالات التالية:

- أ- تبادل المعارض الفنية والتراث الثقافي لكلا البلدين.
- ب- تبادل المعارف ذات الصلة بإدارة التراث المادي واللامادي
- ج - تبادل زيارات لمدة قصيرة لمجموعات الفنون والمسرح والتراث الشعبي وغيرها .
- د - تبادل زيارات الخبراء والأساتذة والطلبة في مجالات الفنون الجميلة.
- هـ- المشاركة في المؤتمرات والمهرجانات المسرحية والسينمائية والفنية والأحداث الثقافية الأخرى.
- و- تبادل زيارات المختصين والخبراء في مجال الثقافة وتنظيم الإقامات القصيرة للفنانين ومدراء الثقافة وفرق الفنون الشعبية .
- 2- مشاركة الطرفين في الحلقات الدراسية والفعاليات والمعارض والمؤتمرات والاجتماعات وأي حدث ثقافي آخر يعقد في أي من البلدين.
- 3- يعمل الطرفان على التنسيق والتشاور بينهما في الأمور الثقافية أثناء المشاركة في المؤتمرات والاجتماعات السولية.

مادة (٣)

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بين دور المحفوظات التاريخية والمكتبات والمؤسسات الثقافية الأخرى. ويسهل الطرفان دخول الباحثين إلى المواد المحفوظة في هذه المؤسسات.

مادة (٤)

يتعهد الطرفان بأخذ جميع الإجراءات الضرورية لمنع استيراد وتصدير والتداول غير المشروع للبضائع المنتمية إلى التراث الوطني، مثل الأعمال الفنية والوثائق والأشياء ذات القيمة التاريخية والأثرية والفنية والثقافية، وفقاً لتشريع الوطني لكلا الطرفين.

مادة (٥)

يلتزم الطرفان بأخذ الإجراءات اللازمة لضمان تنفيذ قانون حماية الملكية الفكرية وحقوق الطبع والنشر لمواطني البلدين وفقاً لتشريعاتهما المحلية ذات الصلة.

مادة (٦)

يعمل كل من الطرفين على تكثيف الجهود الدراسية لتعلم لغة وثقافة الطرف الآخر. وتعزيز إقامة المراكز الثقافية في البلد الآخر.

مادة (٧)

- يعمل الطرفان على تشجيع جهود التعاون المشترك بين المراكز والمنظمات الشبابية المختلفة في كلا البلدين بالوسائل التالية:
- ١- تبادل المعلومات والبحوث والدراسات المتعلقة بالعمل الشبابي.
 - ٢- تبادل الدعوات للمشاركة في المناسبات الشبابية الدولية التي تقام في كلا البلدين.
 - ٣- تبادل زيارات شبابي البلدين لتحقيق التفاهم وزيادة المعرفة.

مادة (٨)

اتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن كل منهما تكون مسنولة عن تطبيق مواد هذه الإتفاقية والدراسة والنظر في أي مسائل تتعلق بتنفيذها .
وتجتمع اللجنة بالتناوب في كلا البلدين . على أن يتم الإتفاق على زمان ومكان الإجتماع عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (٩)

يتحمل الطرف الموفد ، وفقا لإمكانياته نفقات سفر وفوده الى الطرف المضيف ذهابا و إيابا ، بينما يتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والنقل الداخلي والعلاج الطبي في الحالات الطارئة ، وفقا للقواعد المعمول بها في كلا من البلدين.
ويتحمل الطرف الموفد كافة نفقات الشحن الدولي وتأمين المواد الفنية اللازمة لتنفيذ أنشطته الثقافية ، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الشحن الداخلي وإجراءات السلامة بالنسبة لهذه المواد طوال فترة العرض .

مادة (١٠)

يتولى الطرفان ، طبقا للنظام القانوني لكل منهما ، النظر في إمكانية منح الطرف الآخر التسهيلات اللازمة لدخول وإقامة ومغادرة الأشخاص المعينين من قبله للمشاركة في أي نشاط في إطار التعاون بموجب هذه الاتفاقية.
ويخضع مؤلاء المشاركون للأحكام الوطنية النافذة في بلد الطرف المضيف ويجب عليهم أن يلتزموا بعدم المشاركة في أي نشاط لا علاقة له بمهامهم وأن لا يتلقوا تعويضات لا تشملها رواتبهم الا بموافقة كتابية مسبقة من كلا الطرفين .

يتولى الطرفان وفقاً للقانون الوطني تسهيل توريد المواد والأجهزة التي ليست لها صبغة تجارية ، والتي تكون ضرورية لتنفيذ مهام البعثات الثقافية .

مادة (١١)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما.

مادة (١٢)

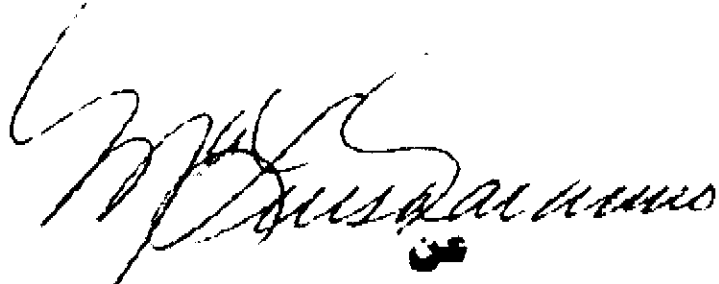
يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها بإتفاق الطرفين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٣) من هذه الاتفاقية .

مادة (١٣)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إستلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي ، عبر القنوات الدبلوماسية ، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ في كلا البلدين . وتظل سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو ممدد أخرى ممتثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والأنشطة القائمة أو المستمرة وذلك لحين إستكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة **الدوحة** بتاريخ ٢٥/٧/٢٠١٧م بمجرى الموافقة: ١٠٠/٤٠٠/٢٠١٧م ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأسبانية، والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.


عن
حكومة جمهورية بنما


عن
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement of Cultural Co-operation
Between
The Government of the State of Qatar
And
The Government of the Republic of Panama**

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Culture and sports,

And

The Government of the Republic of Panama, represented by National Institute of Culture,

Hereinafter referred to as "The Parties"

Desiring to enhance their existing bilateral relations based on their friendship,

Wishing to promote their co-operation in the cultural field according to the applicable legislations of the two countries,

Recognizing that cooperation in the field of culture will contribute to achieve better understanding of the cultures and societies of the two countries,

Stressing the important role of cultural dialogue in strengthening and consolidation their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the achievement of better understanding as well as deeper awareness of both the artistic and cultural features of their two peoples through the exchange of cultural activities and experts.

Article 2

- 1- The Parties shall promote their cooperation in the cultural field for greater knowledge and understanding of the culture of both Parties in the following areas :
 - a) Exchange visit of art exhibitions , and cultural heritage of both countries
 - b) Exchange of knowledge related to the management of tangible and intangible heritage
 - c) Exchange visit of short duration of groups theater, folklore , arts and others.
 - d) Exchange of visit of experts, teachers and students in the areas of fine arts.
 - e) Participation in conference, theater festivals, cinema, artistic and other cultural events.
 - f) Exchange visits of specialists , experts in the field of culture and short-term stays of artists , cultural managers and folk groups
- 2- The participation of both Parties in seminars, events, exhibitions, conferences, meetings, and other cultural events that take place in both countries
- 3- The Parties shall coordinate and consult each other on the cultural matters during participation in the international conferences and meeting.

Article 3

The Parties shall promote co-operation among their historical archives, Libraries and other cultural institutions.

The Parties shall provide access for their researchers to the archived materials in these institutions.

Article 4

The Parties shall take all necessary measures to prevent illicit import, export and circulation of goods belonging to national heritage, such as works of art,

documents and objects of historical, archaeological, artistic and cultural value, in accordance with their national legislation.

Article 5

The Parties shall take measures to ensure implementation of protection of intellectual property and copyright law for the best interests of citizens of their respective countries, in accordance with the internal legislation of each Party.

Article 6

Each of the Parties will intensify efforts to the knowledge and understanding of the culture of the other Party and promote the establishment of cultural centers in the other country.

Article 7

The Parties shall promote efforts of mutual cooperation between different youth centers and organizations in the two countries as follows:

- 1- Exchange of information, researches and studies related to youth work.
- 2- Exchange of invitations to participate in the international youth events held in the two countries.
- 3- Exchange of visits of young people of the two countries to achieve understanding and to improve their knowledge.

Article 8

The Parties shall form a joint committee consisting of representatives of the each Party. The joint committee will be entrusted to implement the articles of this Agreement and to study and examine any issues related to its implementation. It will meet in the two countries alternately. Dates and venues will be agreed upon via the diplomatic channels

Article 9

The delegating Parties shall bear, in accordance with its possibilities the travel expenses of its delegations to the host country for the round trip, while the host Party shall bear expenses of accommodation, local transportation and medical treatment in emergency cases, in accordance with applicable rules in both countries.

The delegating Party shall bear the costs of international freight and insurance of artistic materials that are necessary for the carrying out of its activities. The host Party will provide inland freight and ensure safety arrangements for these materials along the exhibition period.

Article 10

In accordance with their legal systems, the Parties shall consider the possibility of granting to the other Party the necessary facilities for the entry, stay and exit of the persons designated by the other Party to participate in any activity within the framework of cooperation under this Agreement.

These participants will be subjects to national provisions in force in the recipient country and may not engage in any activity unrelated to their duties, nor receive any compensation beyond their regular stipend, without the prior written consent of both Parties.

Parties will facilitate importing materials and equipment for non – commercial purposes which are necessary for the fulfillment of cultural missions in accordance with national law.

Article 11

In case of any dispute that may arise regarding the interpretation or the implementation of this Agreement will be cordially settled through consultations and cooperation between the Parties.

Article 12

The provisions or parts of the text of this Agreement may be amended upon a written approval of the Two Parties, and such amendment shall enter into force according to the same procedures stipulated in Article (13) of this Agreement.


Article 13

This Agreement shall enter into force as from the date of receiving the last written notification from each Party through the diplomatic channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Agreement , and will remain valid for a period of (3) three years and subject to automatic renewal for further similar period/periods, unless one of the Parties notifies the other , in writing and through diplomatic channels , of


its intention to terminate it , at least (6) six months before the date of its termination or expiration of its original period.

The termination or expiration of this Agreement will not affect any existing or ongoing programmes and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done and signed on the city of Doha . On 10 / 04 / 2018 (AD) corresponding to 24 / 7 / 1439 (AH) , in two original copies each in Arabic, Spanish, and English languages , all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, English text shall prevail.



**For the Government of
The state of Qatar**



**For the Government of
The republic of Panama**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

el Gobierno del Estado de Qatar, representado por el Ministerio de Cultura y Deportes, de El Gobierno de la República de Panamá representado por el Instituto Nacional de Cultura y aquí en adelante "las Partes",

Deseando ampliar las relaciones bilaterales existentes entre ambas naciones, sobre la base de su amistad;

Deseando promover su cooperación en el campo cultural de acuerdo con la legislación vigente aplicable en los dos países;

Reconociendo que la cooperación en el campo cultural contribuirá a lograr un mejor entendimiento de las culturas y comunidades de los dos países;

Enfatizando el papel importante del diálogo cultural en el fortalecimiento y consolidación de las relaciones bilaterales;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán la importancia de lograr un mejor entendimiento y una conciencia más profunda de los rasgos tanto artísticos como culturales de ambos pueblos a través del intercambio de actividades y expertos en materia cultural.

Artículo 2

1. Las Partes promoverán su cooperación en el campo cultural para conocimiento y mayor comprensión de la cultura de ambas Partes en las siguientes áreas:

a) intercambio de muestras de arte, de museos y del patrimonio cultural de ambos países;

b) intercambio de conocimientos relacionados al manejo del Patrimonio Histórico Material e Inmaterial;

c) intercambio de visitas de corta duración de grupos de teatro, folklore, letras y otros.

d) intercambio de expertos, docentes y estudiantes en las áreas de Bellas Artes;

e) participación en conferencias, festivales de teatro, cine, artísticos y otros encuentros culturales;

f) intercambio de visitas de especialistas, expertos en el campo de la cultura y estadias de corta duración de artistas, gestores culturales y agrupaciones folklóricas.

2. La participación de ambas Partes en seminarios, exhibiciones, conferencias, reuniones y cualquier otro evento que se lleve a cabo en los dos países.

3. Las Partes se coordinarán y se consultarán sobre temas culturales durante la participación en las conferencias y reuniones internacionales.

Artículo 3

Las Partes promoverán la cooperación entre sus archivos históricos y bibliotecas, así como otras organizaciones culturales.

Las Partes proporcionarán a sus investigadores el acceso a los materiales archivados en estas organizaciones.

Artículo 4

Las Partes tomarán todas las medidas necesarias para impedir la importación, exportación y circulación ilícita de bienes pertenecientes a su patrimonio cultural nacional, tales como obras de arte, documentos y objetos de valor histórico, arqueológico, artísticos y cultural, de conformidad con su ordenamiento nacional.

Artículo 5

Las Partes adoptarán las medidas necesarias para asegurar la implementación de la Ley de Propiedad Intelectual y de Derecho de Autor en beneficio de los intereses de los nacionales de sus respectivos países, según la legislación interna de cada Parte.

Artículo 6

Cada una de las Partes intensificará esfuerzos para el conocimiento y comprensión de la cultura de la otra Parte y promoverá el establecimiento de centros culturales en el otro país.

Artículo 7

Las Partes intensificarán esfuerzos para promover la cooperación mutua entre diferentes centros juveniles y organizaciones en los dos países como sigue:

- a) El Intercambio de información, investigaciones y estudios relacionados con el trabajo juvenil.
- b) El Intercambio de invitaciones para participar en los eventos juveniles internacionales celebrados en los dos países.
- c) El Intercambio de visitas de jóvenes de los dos países para lograr entendimiento y perfeccionar sus conocimientos.

Artículo 8

Las Partes formarán un Comité Conjunto que consistirá en representantes de cada Parte. Se le confiará al Comité Conjunto la implementación de los artículos del presente Convenio, así como el estudio y análisis de cualquier asunto relacionado con su ejecución.

Dicho Comité se reunirá alternadamente en los dos países. Convendrán en fechas y lugares a través de la vía diplomática.

Artículo 9

La Parte delegante sufragará, de acuerdo a sus posibilidades, los gastos de viajes de su delegación visitante al otro país. La Parte anfitriona proporcionará el alojamiento, transporte y atención médica en casos de emergencia, de acuerdo con la legislación adoptada en los dos países.

La Parte delegante sufragará los gastos de flete internacional y seguros de materiales artísticos que sean necesarios para la realización de sus actividades. La Parte anfitriona proporcionará el transporte interno y garantizará medidas de seguridad para estos materiales a lo largo del período de exposición.

Artículo 10

Las Partes conforme a su ordenamiento jurídico, deberán considerar la posibilidad de otorgar a la otra Parte las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de las personas designadas por la otra Parte para participar en cualquier actividad en el marco de la cooperación objeto del presente Convenio.

Estos participantes se someterán a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

Las Partes se facilitarán la importación de materiales y equipo para fines no comerciales que sean necesarios para el cumplimiento de las misiones culturales.

Artículo 11

En caso de cualquier disputa que pueda surgir en cuanto a la interpretación o la implementación de este Convenio, la misma será cordialmente resuelta a través de consultas y cooperación entre las Partes.

Artículo 12

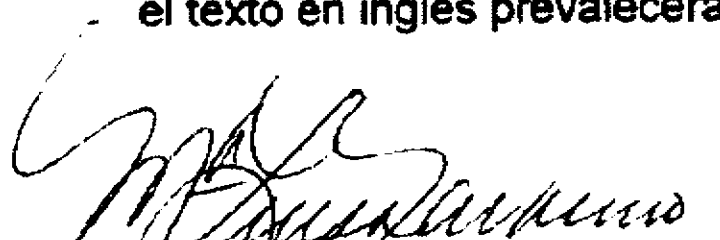
Las disposiciones o partes del texto del presente Convenio podrán ser enmendadas mediante aprobación escrita de las dos Partes, y dicha enmienda entrará en vigor de acuerdo con los mismos procedimientos estipulados en el artículo 13 de este Convenio.

Artículo 13

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que se reciba la última notificación escrita de cada Parte a través de los canales diplomáticos que confirmen la conclusión de los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio. Y seguirá siendo válido por un período de tres (3) años y sujeto a renovación automática por otro período o periodos similares, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y por vía diplomática, su intención de darle fin, al menos (6) seis meses antes de la fecha de terminación o expiración de su período original.

La terminación del presente Convenio no debe afectar ningún programa existente o en ejecución hasta su conclusión, a menos que las Partes lo dispongan de otra manera.

Hecho en Doha, a los 10 días del mes de 4 de 2018, en tres originales idénticos, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de diferencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMA


POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE QATAR